

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1979 Nr. 71

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek China betreffende de burgerluchtvaart,
met Bijlage;
Peking, 20 januari 1979*

B. TEKST ¹⁾**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek
China betreffende de burgerluchtvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China, hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”, met het oog op de vergemakkelijking van de vriendschappelijke contacten tussen de volken van Nederland en China en op de ontwikkeling van de onderlinge betrekkingen tussen de beide landen ten aanzien van de luchtvaart, overeenkomstig de beginselen van wederzijdse eerbiediging van hun onafhankelijkheid en soevereiniteit, van niet-inmenging in elkanders binnenlandse aangelegenheden, van gelijkheid en wederzijds voordeel alsmede van vriendschappelijke samenwerking,

Hebben als volgt overeenstemming bereikt omtrent de totstandkoming en exploitatie van geregelde luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden:

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. wordt onder de term „luchtvaartautoriteiten” verstaan, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Directeur-Generaal van de Burgerluchtvaart in Nederland en wat de Volksrepubliek China betreft, de Algemene Administratie van de Burgerluchtvaart van China, of in beide gevallen iedere andere autoriteit of ieder ander lichaam, bevoegd de functies te vervullen die thans door genoemde autoriteiten worden vervuld;

2. wordt onder de term „tarief” verstaan de prijzen te betalen voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waarop deze prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van de prijzen en voorwaarden voor bemiddeling en andere bijkomende diensten, doch niet betalingen of voorwaarden voor het vervoer van post;

3. wordt onder „overeengekomen diensten” verstaan geregelde luchtdiensten voor het vervoer van passagiers, bagage, vracht of post op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes;

4. wordt onder „luchtdienst” verstaan elke geregelde luchtdienst uitgevoerd door luchtvaartuigen voor het openbaar vervoer van passagiers, bagage, vracht of post;

1) De Chinese tekst is niet afgedrukt.

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the People's Republic of
China relating to civil air transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", with a view to facilitating the friendly contacts between the peoples of the Netherlands and China and developing the mutual relations between the two countries in respect of air transportation, in accordance with the principles of mutual respect for independence and sovereignty, non-interference in each others' internal affairs, equality and mutual benefit as well as friendly co-operation,

Have agreed on the establishment and operation of scheduled air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement:

(1) The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director-General of Civil Aviation in the Netherlands, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases any other authority or body empowered to perform the functions now exercised by the said Authorities;

(2) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(3) "Agreed services" means scheduled air services for the transport of passengers, baggage, cargo or mail on the routes specified in the Annex to this Agreement;

(4) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;

5. wordt onder „aangewezen luchtvaartmaatschappij” verstaan een luchtvaartmaatschappij aangewezen overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht geregelde luchtdiensten te exploiteren op de route omschreven in de Bijlage die is opgesteld ter uitvoering van deze Overeenkomst (hierna te noemen „de omschreven route”).

2. Met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst hebben luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij, geëxploiteerd op de overeengekomen diensten op de omschreven route, het recht te landen op het punt op de omschreven route op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor het afzetten of opnemen van passagiers, bagage, vracht en post in internationaal verkeer, komend van of bestemd voor het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij alsook komend van of bestemd voor tussenliggende punten.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij ten minste zestig (60) dagen van tevoren in kennis van de datum van de aanvang van de exploitatie van de overeengekomen diensten door haar aangewezen luchtvaartmaatschappij.

Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht één luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten en stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg van deze aanwijzing in kennis.

2. Na ontvangst van een dergelijke kennisgeving verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in het derde lid van dit artikel, onverwijld de vereiste exploitatievergunning aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

3. Een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij dient te berusten bij die Overeenkomstsluitende Partij of bij haar onderdanen.

Artikel 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de reeds aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomst-

(5) "Designated airline" means an airline designated in accordance with Article 3 of this Agreement.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate scheduled air services on the route specified in the Annex drawn up in application of the present Agreement (hereinafter referred to as "the specified route").

2. Subject to the provisions of the present Agreement, aircraft of the designated airline of each Contracting Party operated on the agreed services over the specified route shall have the right to make stops at the point on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of putting down or taking on international traffic in passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for the territory of the first Contracting Party as well as that coming from or destined for the intermediate points.

3. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party at least sixty (60) days in advance of the date of the commencement of the operation of the agreed services by its designated airline.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline to operate the agreed services and shall notify the other Contracting Party of such designation through diplomatic channels.

2. On receipt of such notification the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, grant without delay to the designated airline of the first Contracting Party an appropriate operating permission.

3. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall be vested in such Contracting Party or its nationals.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating permission already granted to the designated airline of the

sluitende Partij verleende exploitatievergunning te herroepen of de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door de genoemde luchtvaartmaatschappij op te schorten, dan wel ten aanzien van de uitoefening van die rechten de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht, in alle gevallen:

- 1) waarin niet tot haar genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijk toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen; of
- 2) waarin de luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in gebreke blijft de wetten of voorschriften van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij na te komen; of
- 3) waarin de luchtvaartmaatschappij anderszins in gebreke blijft de exploitatie te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden.

2. Dit recht wordt slechts uitgeoefend door elke Overeenkomstsluitende Partij na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijke herroeping, opschorting of het stellen van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde voorwaarden noodzakelijk is om hernieuwde inbreuken op de wetten of voorschriften te voorkomen.

Artikel 5

De wetten en voorschriften van elk der Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de toelating tot, het verblijf in, het vertrek uit en de exploitatie op haar grondgebied van luchtvaartuigen gebruikt in de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsmede haar wetten en voorschriften betreffende de toelating tot, het verblijf in en het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning, bagage, vracht en post zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, hun bemanning, alsmede de passagiers, bagage, vracht en post die door zodanige luchtvaartuigen worden vervoerd terwijl zij zich op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij bevinden. Elke Overeenkomstsluitende Partij verstrekt de andere Overeenkomstsluitende Partij tijdig gegevens betreffende de bovengenoemde wetten en voorschriften.

Artikel 6

1. Luchtvaartuigen geëxploiteerd op de overeengekomen diensten door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeen-

other Contracting Party, or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the said airline, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, in case:

- 1) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals, or
 - 2) where the airline of the other Contracting Party fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party; or
 - 3) where the airline of the other Contracting Party otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in, departure from and operation in its territory of aircraft engaged in the operation of international air services as well as its laws and regulations relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, its crew as well as the passengers, baggage, cargo and mail carried by such aircraft, while in the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall supply in time the other Contracting Party with information relevant to the above-mentioned laws and regulations.

Article 6

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment,

komstsluitende Partijen, alsook de normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en proviand die aan boord van zulke luchtvaartuigen blijven, zijn vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten en heffingen bij aankomst in en vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De bovengenoemde goederen mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen nadat toestemming hiertoe is verkregen van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en proviand, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij geleverd aan de luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op de overeengekomen diensten worden geëxploiteerd, zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten en andere rechten en heffingen.

3. De normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen, motorbrandstof, oliën, smeermiddelen en proviand die zich aan boord bevinden en door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd uitsluitend voor gebruik door de luchtvaartuigen geëxploiteerd op de overeengekomen diensten, zijn vrijgesteld van douanerechten, inspectiekosten en andere rechten en heffingen.

4. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde goederen die worden uitgeladen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij alsook de in het derde lid van dit artikel bedoelde goederen die worden ingevoerd in genoemd grondgebied worden geplaatst onder toezicht en controle van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en zijn onderworpen aan de door genoemde autoriteiten voorgeschreven opslagheffingen. Bovengenoemde goederen mogen niet worden verkocht of voor andere doeleinden aangewend in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot het tijdstip waarop zij weder worden uitgevoerd of er op andere wijze over wordt beschikt overeenkomstig de voorschriften van genoemde douaneautoriteiten.

Artikel 7

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst op haar grondgebied een luchthaven en uitwijkhavens aan voor gebruik door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij voor de exploitatie van de overeengekomen diensten en verstaat laatstgenoemde de diensten op het gebied van communicatie, navigatie, meteorologie en de andere bijkomende diensten in haar

spare parts, fuel, oils, lubricants and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and charges on arrival in and departure from the territory of the other Contracting Party. The above-mentioned articles may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only after approval has been obtained from the customs authorities of the other Contracting Party.

2. Fuel, oils, lubricants and aircraft stores supplied to the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and charges.

3. The regular airborne equipment, spare parts, fuel, oils, lubricants and aircraft stores introduced by the designated airline of either Contracting Party into the territory of the other Contracting Party solely for use by the aircraft operated on the agreed services shall be exempt from customs duties, inspection fees and other duties and charges.

4. The articles unloaded in the territory of the other Contracting Party referred to in paragraph 1 of this Article as well as the articles introduced into the said territory referred to in paragraph 3 of this Article shall be placed under the supervision and control of the customs authorities of the other Contracting Party subject to storage charges prescribed by the said authorities. The above-mentioned articles shall not be sold or used for other purposes in the territory of the other Contracting Party until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the regulations of the said customs authorities.

Article 7

1. Each Contracting Party shall designate in its territory an airport and alternate airports to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the agreed services, and provide the latter with communications, navigational, meteorological and other auxiliary services in its territory as are required for the operation of the agreed services. Detailed arrangements related to

grondgebied die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten. Uitvoerige regelingen betreffende het bovenstaande worden overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt belast voor het gebruik van de luchthavens, uitrusting en technische diensten van de andere Overeenkomstsluitende Partij tegen billijke en redelijke tarieven, voorgescreven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Zulke tarieven mogen niet hoger zijn dan die welke normaal worden betaald door de luchtvaartmaatschappijen van andere Staten.

Artikel 8

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen hebben gelijke en redelijke mogelijkheden bij de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.

2. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de door de laatstgenoemde luchtvaartmaatschappij op dezelfde route of delen daarvan onderhouden diensten niet op onredelijke wijze worden getroffen.

3. Aangelegenheden betreffende de exploitatie van de overeengekomen diensten, d.w.z. frequenties, type luchtvaartuig, dienstregeling, verkoopvertegenwoordiging en afhandeling maken onderwerp uit van overeenstemming verkregen door middel van overleg tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De aldus overeengekomen frequenties, type luchtvaartuig en dienstregeling zijn onderworpen aan de goedkeuring van hun onderscheiden luchtvaartautoriteiten.

4. De overeengekomen diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden onderhouden, moeten voorzien in de huidige en te verwachten behoeften m.b.t. vervoer van passagiers, bagage, vracht en post tussen de grondgebieden van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Het verschaffen van vervoer voor passagiers, bagage, vracht en post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van een derde land, geschiedt overeenkomstig het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

- 1) de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;

the above shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be charged for the use of airports, equipment and technical services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those normally paid by the airlines of other States.

Article 8

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall have equal and reasonable opportunities in operating the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter over the whole or part of the same route.

3. Matters relating to the operation of the agreed services, i.e. frequency, type of aircraft, schedule, sales representation and ground handling shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties. The frequency, type of aircraft and schedule so agreed shall be subject to the approval of their respective Aeronautical Authorities.

4. The agreed services provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall satisfy the current and anticipated requirements for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the territories of both Contracting Parties. Provision for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territory of a third country shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- 1) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- 2) de vervoersbehoeften van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan, nadat rekening is gehouden met de andere luchtdiensten die zijn ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van andere Staten die tezamen dit gebied vormen; en
- 3) eisen welke de exploitatie van doorgaande diensten stelt.

Artikel 9

1. De op de omschreven routes tussen de grondgebieden van beide Overeenkomstsluitende Partijen toe te passen tarieven worden overeengekomen tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Deze tarieven dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen.

2. De overeenkomstig het eerste lid van dit artikel overeengekomen tarieven worden ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering daarvan ter goedkeuring voorgelegd aan de onderscheiden luchtvaartautoriteiten.

3. Indien geen der luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen binnen dertig (30) dagen, te rekenen van de datum van voorlegging, blijk heeft gegeven van haar afkeuring, worden deze tarieven overeenkomstig het tweede lid van dit artikel als goedgekeurd beschouwd.

4. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet overeenkomstig het eerste lid van dit artikel tot overeenstemming kunnen komen omtrent een tarief of indien, gedurende het overeenkomstig het derde lid van dit artikel geldende tijdvak de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij blijk hebben gegeven van hun afkeuring van een overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid overeengekomen tarief, trachten de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

5. Indien de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het tweede lid van dit artikel of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit artikel, wordt het meningsverschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

6. Een overeenkomstig het bepaalde in dit artikel vastgesteld tarief blijft van kracht tot een nieuw tarief is vastgesteld.

- 2) traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking into account other air services established by airlines of other States comprising the area; and
- 3) the requirements of through airline operation.

Article 9

1. The tariffs to be applied on the specified routes between the territories of both Contracting Parties shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties. Such tariffs shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs agreed upon in accordance with paragraph 1 of this Article shall be submitted to the respective Aeronautical Authorities for approval at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction.

3. If neither of the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission in accordance with paragraph 2 of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

4. If a tariff cannot be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties in accordance with paragraph 1 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article, the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 1, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the difference of opinion shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

Artikel 10

1. De inkomsten verkregen uit internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen vrij worden overgemaakt in convertibele valuta en tegen de geldende wisselkoers die van toepassing is op lopende betalingen. Wanneer het betalingsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen is geregeld bij een bijzondere overeenkomst, is die bijzondere overeenkomst van toepassing.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt in met het toekennen van vrijstelling van alle vormen van belasting op de opbrengsten en andere inkomsten op zijn grondgebied verkregen uit internationaal luchtvervoer door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 11

1. Ten behoeve van de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven route heeft de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij het recht een vertegenwoordiging te vestigen op het aangevlogen punt op de omschreven route op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De personeelsleden van zulk een vertegenwoordiging – waartoe commerciële, operationele en technische personeelsleden kunnen behoren – zijn onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden en/of van de Volksrepubliek China; het aantal personeelsleden wordt overeengekomen via overleg tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen en is onderworpen aan de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen. De personeelsleden van zulk een vertegenwoordiging moeten de in het land waar een dergelijk kantoor is gevestigd van kracht zijnde wetten en voorschriften in acht nemen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verschaft de bijstand en voorzieningen die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten aan de vertegenwoordiging en de personeelsleden daarvan van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij alsmede aan de bemanningsleden van genoemde luchtvaartmaatschappij, die vliegen op de omschreven route en neemt alle maatregelen om hun veiligheid te waarborgen.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij tracht de veiligheid te verzekeren van de luchtvaartuigen, voorraden en andere eigendommen op haar grondgebied, die worden gebruikt voor de exploitatie van de overeengekomen diensten, alsmede de veiligheid van passagiers, bagage, vracht en post vervoerd met deze diensten, terwijl zij zich op haar grondgebied bevinden.

Article 10

1. The revenue derived from the transportation of international traffic by the designated airline of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be permitted to be freely transferred in convertible currency and at the prevailing foreign exchange rate applicable to current payments. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that special agreement shall apply.

2. Each Contracting Party agrees to grant exemption from all forms of taxation on the revenue and income derived in its territory from international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party.

Article 11

1. For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right to set up its representative office at the point of call on the specified route in the territory of the other Contracting Party. The staff of such representative office, which may include commercial, operational and technical staff, shall be nationals of the Kingdom of the Netherlands and/or the People's Republic of China and the number of staff shall be agreed upon through consultation between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties. The staff of such representative office must observe the laws and regulations in force in the country where such office is located.

2. Each Contracting Party shall extend assistance and facilities necessary for the operation of the agreed services to the representative office and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party as well as to the crew members of the said airline flying on the specified route and take all measures to ensure their safety.

3. Each Contracting Party shall endeavour to ensure the safety of the aircraft, stores and other properties in its territory used for the operation of the agreed services, as well as the safety of passengers, baggage, cargo and mail carried by such services, while in its territory.

4. De bemanningsleden van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, die vliegen op de overeengekomen diensten, zijn onderdaan van die Overeenkomstsluitende Partij. Ingeval genoemde luchtvaartmaatschappij bemanningsleden van een andere nationaliteit in dienst wenst te nemen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten, dient voorafgaande goedkeuring van de andere Overeenkomstsluitende Partij te worden verkregen.

Artikel 12

In een geest van nauwe samenwerking raadplegen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar van tijd tot tijd teneinde de uitvoering en de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en van de Bijlage daarbij te verzekeren.

Artikel 13

Indien er zich enig verschil van mening voordoet ten aanzien van de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst geven beide Overeenkomstsluitende Partijen hun onderscheiden luchtvaartautoriteiten opdracht, dit via onderhandelingen op te lossen. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, wordt het verschil van mening opgelost langs diplomatieke weg.

Artikel 14

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht een bepaling van deze Overeenkomst of van de Bijlage daarbij te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg, dat zowel mondeling als schriftelijk tussen de luchtvaartautoriteiten kan worden gepleegd, vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen van de datum van het verzoek.

2. Wijzigingen in deze Overeenkomst treden in werking op de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat zij hun onderscheiden vereiste wettelijke formaliteiten hebben vervuld.

3. Wijzigingen in de Bijlage bij deze Overeenkomst treden onmiddellijk in werking, zodra zij schriftelijk zijn overeengekomen door middel van overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 15

1. Deze Overeenkomst en de Bijlage daarbij treden in werking op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar via

4. The crew members of the designated airline of either Contracting Party flying on the agreed services shall be nationals of such Contracting Party. In case the said airline desires to employ crew members of other nationalities to operate the agreed services, prior approval shall be obtained from the other Contracting Party.

Article 12

In a spirit of close co-operation, the two Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and compliance with the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 13

If any difference of opinion arises in respect of the interpretation or implementation of the present Agreement, the two Contracting Parties shall instruct their respective Aeronautical Authorities to settle it through negotiation. If agreement cannot be reached, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement or the Annex thereto, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be through discussion or by correspondence between the Aeronautical Authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. Modifications to the present Agreement shall come into force on the day on which both Contracting Parties notify each other in writing that they have fulfilled their respective legal formalities required.

3. Modifications to the Annex to the present Agreement shall take immediate effect as soon as they are agreed upon in writing through consultations between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

Article 15

1. The present Agreement and its Annex shall come into force on the date of notification to each other through an exchange of

een diplomatieke notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat zij hun onderscheiden wettelijke formaliteiten hebben vervuld.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

3. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stellen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Deze Overeenkomst eindigt in dat geval twaalf maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien deze kennisgeving voor het verstrijken van dit tijdvak wordt ingetrokken, blijft deze Overeenkomst van kracht indien de andere Overeenkomstsluitende Partij daarmee instemt.

GEDAAN te Peking op 20 januari 1979 in tweevoud in de Nederlandse, de Engelse en de Chinese taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) C. A. VAN DER
KLAAUW

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek China*

(w.g.) HUANG HUA

diplomatic notes by both Contracting Parties that they have fulfilled their respective legal formalities.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement shall be applicable to the territory in Europe only.

3. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate the present Agreement. The present Agreement shall then terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party. If the above notice is withdrawn before the expiry of this period, the present Agreement shall continue to be in force with the concurrence of the other Contracting Party.

DONE at Beijing on this twentieth day of January 1979, in duplicate in the Dutch, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) C. A. VAN DER
KLAUW

*For the Government of the
People's Republic of China*

(sd.) HUANG HUA

Bijlage

1. De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij is gerechtigd tot het exploiteren van de overeengekomen diensten, in beide richtingen op de volgende route:

Amsterdam – Wenen of Athene of Kairo of Beiroet – Bagdad of Teheran of Koeweit of Karachi of Delhi of Dacca – Peking – Tokio, of een ander later overeen te komen punt.

2. De door de Regering van de Volksrepubliek China aangewezen luchtvaartmaatschappij is gerechtigd tot het exploiteren van de overeengekomen diensten, in beide richtingen op de volgende route:

Peking – één tussenliggend punt, te kiezen uit vier later overeen te komen punten – nog een tussenliggend punt, te kiezen uit zes later overeen te komen punten – Amsterdam – één verder gelegen punt, te kiezen uit twee later overeen te komen punten op het Amerikaanse continent.

Noten

a) De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht voor de twee tussenliggende punten die zij heeft gekozen, andere tussenliggende punten die in de routetabel zijn opgenomen, in de plaats te stellen, mits zij drie maanden van tevoren daarvan kennis geeft aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

b) Ieder tussenliggend of verder gelegen punt kan, naar de keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij, worden overgeslagen op een of alle vluchten mits de diensten hun vertrek- en aankomstpunt hebben op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen.

c) Ingeval de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen aanvullende vluchten op de omschreven route wenst te exploiteren, dient zij in normale omstandigheden achtenveertig uur voor het vertrek van het desbetreffende luchtvaartuig een verzoek in te dienen bij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, en de vlucht kan slechts beginnen nadat toestemming van die luchtvaartautoriteiten is verkregen.

Annex

1. The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate the agreed services, in both directions on the following route:

Amsterdam – Vienna or Athens or Cairo or Beirut – Baghdad or Teheran or Kuwait or Karachi or Delhi or Dacca – Beijing – Tokyo, or another point to be agreed upon later.

2. The airline designated by the Government of the People's Republic of China shall be entitled to operate the agreed services, in both directions on the following route:

Beijing – one intermediate point to be selected from four points to be agreed upon later – another intermediate point to be selected from six points to be agreed upon later – Amsterdam – one point beyond to be selected from two points on the American continent to be agreed upon later.

Notes

a) The designated airline of each Contracting Party shall have the right to exchange the two intermediate points it has chosen for other intermediate points mentioned in the route schedule on a three-month notice to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

b) Any intermediate point or beyond point may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights, provided the services shall originate and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

c) In case the designated airline of either Contracting Party desires to operate additional flights on the specified route, it shall, under normal circumstances, submit a request to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party forty-eight hours before the departure of the aircraft in question, and the flight can be commenced only after approval has been obtained.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Bijlage, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlage, zullen ingevolge artikel 15 in werking treden op de datum waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar via een diplomatieke notawisseling ervan in kennis hebben gesteld, dat zij hun onderscheiden wettelijke formaliteiten hebben vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst, met Bijlage, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negentiende* april 1979.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
C. A. VAN DER KLAUW